UNIVERSIDADE FEDERAL DO ESPÍRITO SANTO
Secretaria Integrada de Programas de Pós-Graduação

PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS

SEMESTRE 2018/1

Disciplina	**Tópico de Pesquisa em Poéticas da Antiguidade à Contemporaneidade**
Código	PLET 6550 / PLET 5550
Ementa	Discussão de tópicos de pesquisa relativos à Linha Poéticas da Antiguidade à Contemporaneidade.
Subtítulo	Poéticas da tradução
Sinopse e conteúdos	Discussão de textos clássicos da teoria da tradução no contexto literário com o fito de proceder à explicitação das várias poéticas da tradução, que servirão para orientar a análise concreta de traduções. Focaremos nossa atenção na análise de tradução de poesia, mas reconhecendo na prosa criativa o mesmo estatuto estético. O método que utilizaremos será o analítico-comparativo, pondo em perspectiva o original e suas traduções, o que nos permitirá vislumbrar a tradução como prática ora fiadora, ora desafiadora da tradição.
Professor(a/s)	Raimundo Carvalho
Linha de Pesquisa	PAC
Pré-requisito(s)	
Carga Horária	60h
Créditos	4
Dia e horário	Quarta-feira, 14 às 18h
Local	
Bibliografia básica	BENJAMIN, Walter. A tarefa – renúncia do tradutor. Tradução de Susana Kampff Lages. In: HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC / Núcleo de tradução, 2001. v. 1. p. 188-215. Antologia bilíngue, alemão-português. BERMAN, Antoine. *A prova do estrangeiro*. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru, Edusc, 2002. _____*A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2007. BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 2012. CAMPOS, Haroldo de. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo, Perspectiva, 1992. p. 3l-48. _____. "Para além do princípio da saudade: a teoria benjaminiana da tradução". *Folhetim, Folha de São Paulo*, 9 de dezembro de l985. _____. "Valéry e a poética da tradução". *Folhetim, Folha de São Paulo*, 27 de janeiro de l985. _____. "Tradução e reconfiguração do imaginário: O tradutor como transfingidor" em COULTHARD, M. *Tradução: Teoria e Prática,* Florianópolis, UFSC, 1991. _____. "Odorico Mendes: o patriarca da transcriação". In: MENDES, Odorico. *Odisséia.* São Paulo, EDUSP/Ars Poetica, l992. p. 9-l4. _____. *Transcriação*. São Paulo, Perspectiva, 2013. _____. *A reOperação do texto*. São Paulo, Perspectiva, 2013. CARVALHO, Raimundo. *Bucólicas* de Virgílio: uma constelação de traduções. In: VIRGÍLIO.

Secretaria Integrada de Programas de Pós-Graduação – SIP
Centro de Ciências Humanas e Naturais da Universidade Federal do Espírito Santo situada à Av. Fernando Ferrari, 514, Goiabeiras - 29060-970 – Vitória/ES. Tel.: (27) 4009-2524 – sip.ufes@gmail.com – www.cchn.ufes.br

	Bucólicas. Tradução e comentário Raimundo Carvalho. Belo Horizonte: Crisálida, 2005. p. 105-204. GOETHE. “Três trechos sobre tradução”. Tradução de Rosvitha Friesen Blume. In: HEDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução.* Florianópolis, Núcleo de Tradução/UFSC, 2001. v. 1, p. 15-23. JAKOBSON, Roman. "Aspectos lingüísticos da tradução" em *Lingüística e Comunicação*. Trad. Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo, Cultrix, 1977. LAGES, Susana Kampff. *WalterBenjamin: tradução e melancolia*.São Paulo, Edusp, 2007. MESCHONNIC, Henri. "Propostas para uma poética da tradução" em LADMIRAL, Jean-René (org.). l980. p. 79-87. MESCHONNIC, Henri. *Poética do traduzir*. Tradução de Jerusa Pires Ferreira e Suely Fenerich. São Paulo, Perspectiva, 2010. MOTTA, Leda Tenório da (org.). *Céu acima: para um “tombeau” de Haroldo de Campos*. São Paulo, Perspectiva, 2005. OLIVA NETO, João Angelo. Introdução. In: OVÍDIO. *Metamorfoses*. Tradução de Bocage. São Paulo: Hedra, 2000. OTTONI, Paulo (org.). *Tradução: a prática da diferença*. Campinas, Unicamp, 2005. PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo, Ática, 1990. PAIVA, SALGUEIRO et CARVALHO (Org.). *Sob o signo de Babel: literatura e poéticas da tradução*. Vitória, PPGL/UFES, 2006. PAZ, Octavio. “Literatura e literalidade”. In: *Convergências: ensaios sobre arte e litetarura*. São Paulo, Rocco, 1991. p. 148-160. STEINER, George. Depois de Babel: questões de linguagem e tradução. Tradução de Carlos Alberto Faraco. Curitiba: Editora da UFPR, 2005. VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução: por uma ética da diferença*. Bauru, Edusc, 2002. VALÉRY, Paul. “Variações sobre as *Bucólicas* de Virgílio”. Tradução de Paulo Schiller. In: FAVERI, C. (Org.) *Clássicos da teoria da tradução.* Florianópolis, Núcleo de Tradução/UFSC, 2004. v. II, p. 187-217.
Observações	Os poemas, cujas traduções para o português serão analisadas criticamente, deverão ser escolhidos pelos estudantes, levando em consideração conhecimentos prévios em língua estrangeira de sua preferência e serão apresentados em forma de seminário.

Secretaria Integrada de Programas de Pós-Graduação – SIP
Centro de Ciências Humanas e Naturais da Universidade Federal do Espírito Santo situada à Av. Fernando Ferrari, 514, Goiabeiras - 29060-970 – Vitória/ES. Tel.: (27) 4009-2524 – sip.ufes@gmail.com – www.cchn.ufes.br